



Ratusz

w Szydłowcu

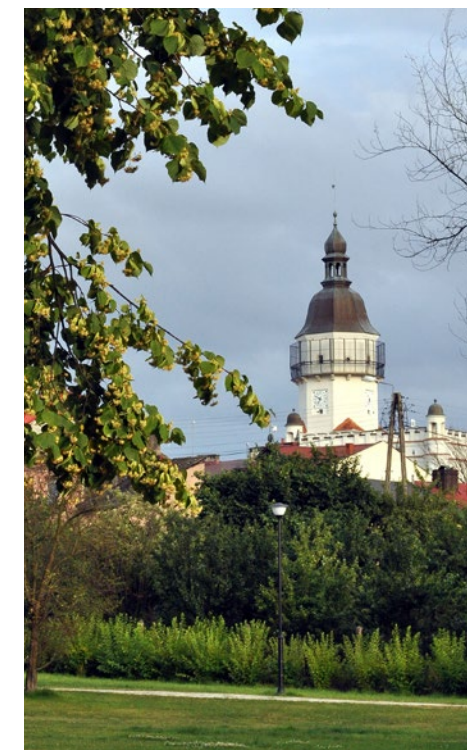
*The town hall
in Szydłowiec*





Wieża ratusza miejskiego, umiejscowionego zgodnie z prawem magdeburskim pośrodku prostokątnego Rynku Wielkiego, góruje nad całym miastem i jest widoczna z odległości kilku kilometrów. Przykrywa ją miedziany hełm zakończony iglicą z orłem. Strony świata wyznaczają umieszczone pod galerią cztery zegary.

● The tower of the town hall, located according to the Magdeburg law in the middle of the rectangular Rynek Wielki (Great Market Square), towers over the whole town and is visible from a distance of a few kilometers. It is covered with a copper helmet with a spire with an eagle at the top. The directions of the world are marked by four clocks placed under the gallery.



● Budowa ratusza trwała od roku 1602 do 1629. Do projektowania i budowy zatrudniono budowniczego włoskiego pochodzenia, Kacpra Fodygę z bratem Albrechtem. To ich kunszt sprawił, że szydłowiecki ratusz zaliczany jest dzisiaj do najpiękniejszych miejskich budowli w Polsce.

● *The construction of the town hall lasted from 1602 to 1629. Kacper Fodyga, an architect of Italian origin, and his brother Albrecht were employed to design and build the town hall. It was their artistry that made the Szydłowiec town hall one of the most beautiful urban buildings in Poland today.*





● Fronton ratusza jest skierowany na wschód. Ozdobą ratusza jest renesansowa attyka, zakończona powtarzającymi się arkadowymi blendami i pilastrami. Według niektórych źródeł arkady zawierały kiedyś malowidła ze scenami Męki Pańskiej. Dziś w arkadowych blendach znajdują się wybite w XIX wieku łukowate okna pokojów drugiego piętra. Dzisiejszy kształt ratusza jest wynikiem wielu remontów i przekształceń; przebudowywano go w roku 1809, 1918 i 1945–1960, gdyż był wielokrotnie niszczony w czasie działań wojennych. Robiono to jednak ze sporym pietyzmem i jego dzisiejszy widok prawie nie odbiega od zachowanej starej ikonografii.

● *The fronton of the town hall faces east. The town hall is decorated with a Renaissance attic, finished with repeated arcade blind windows and pilasters. According to some sources, the arcades once contained paintings with scenes of the Passion of Christ. Today, the arcaded niches feature arched windows of the second floor rooms, made in the 19th century. The present shape of the town hall is a result of many repairs and transformations; it was rebuilt in 1809, 1918 and between 1945–1960 after it had been repeatedly destroyed during wars. However, it was done with great diligence and its current look is almost the same as that from old iconography preserved to this day.*





● W jednym z pomieszczeń ratusza mieszkał pod koniec życia i zmarł w 1900 r. znakomity polski malarz pejzażysta, Władysław Aleksander Malecki.

● *In one of the rooms of the town hall, lived at the end of his life and died in 1900 the outstanding Polish landscape painter Władysław Aleksander Malecki.*

● Pierwotnie drzwi frontowe prowadziły na przestrzał, na stronę zachodnią, a na piętro wchodziło się schodami wewnątrz wieży, a nie jak dziś – po jej zewnętrznej, południowej stronie. W ratuszu miał swoją siedzibę wójt, umieszczone tam również było archiwum miejskie. Na piętrze znajdowała się izba sądowa. Oskarżony albo świadek, stając przed sędzią miejskim, widział nad jego krzesłem wielki krucyfiks (od 1802 roku wiszący w krużganku kościoła) a kiedy się rozejrzał, dostrzegał na otaczających go czterech ścianach izby napisy: „Bóg widzi”, „Czas ucieka”, „Śmierć goni” i „Wieczność czeka”.

● *Originally, the front door led straight to the west side, and one could get to the first floor by climbing the stairs inside the tower, and not as today, on its external southern side. The town hall was the seat of the head of the commune, and the town archive was also kept there. There was a courtroom on the first floor. The accused or a witness, standing before a municipal judge, saw a large crucifix above his chair (hanging in the church porch from 1802) and when he looked around, he saw the following inscriptions on the four walls of the chamber: ‘God sees’, ‘Time runs out’, ‘Death chases’ and ‘Eternity awaits’.*



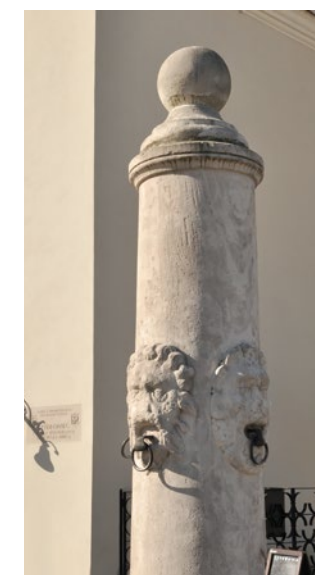
W. A. Malecki, Kościół i klasztor w Kielcach, lata 80. XIX w.

● Przed ratuszem znajdują się dwa pręgierze z XII wieku. Pręgierz od strony północnej jest wyposażony w żelazne kuny i maszkarony, drugi od strony południowej, zwany „Zośką” to piękna manierystyczna kolumna, zwieńczona platformą ze stojącą na niej rzeźbą kobiety, wyobrażającą pychę. To jeden z nielicznych w Polsce pręgierzy przeznaczonych dla kobiet.

Dzień po zakończeniu niemieckiej okupacji w 1945 roku ratusz zbombardowało sowieckie lotnictwo. Bomby zburzyły wieżę i część ścian. W latach 50. ratusz dość troskliwie odbudowano. Mieściły się w nim kolejno różne instytucje, w tym szkoły. Szydłowiecki ratusz pełni dzisiaj swą pierwotną funkcję – jest siedzibą Burmistrza Szydłowca i administracji samorządowej.

● *In front of the town hall there are two pillories from the 12th century. The one on the north side is equipped with iron holders and mascarons, the other one on the south side (called 'Zośka') is a beautiful Mannerist column, topped with a platform with a sculpture of a woman standing on it, depicting pride. It is one of the few pillories for women in Poland.*

The day after the end of the German occupation in 1945, the town hall was bombed by the Soviet air force. The bombs destroyed the tower and part of the walls. In the 1950s, the town hall was rebuilt quite carefully. It housed sequentially various institutions, including schools. Today, the town hall of Szydłowiec fulfils its original function—it is the seat of the Mayor of Szydłowiec and the local government administration.



● Dzisiaj jedną z atrakcji turystycznych jest wejście na wieżę ratuszową, skąd z galerii widokowej można podziwiać miasto i jego otoczenie w promieniu kilkunastu kilometrów.

● *Today, it is a tourist attraction to enter the town hall tower, from where you can admire the town and its surroundings within a radius of several kilometers.*



Urząd Miejski w Szydłowcu
Wydział Informacji i Promocji
ul. Jana Kilińskiego 10
26-500 Szydłowiec
tel. 48 617 86 62, 65
e-mail: promocja@szydlowiec.pl

Municipal Office
Information and Promotion Department
26-500 Szydłowiec
ul. Jana Kilińskiego 10
phone number: 48 617 86 62, 65
e-mail: promocja@szydlowiec.pl

Miejska Informacja Turystyczna
Rynek Wielki 5a
26-500 Szydłowiec
tel. 48 326 20 54
e-mail: info.turystyczna@sckzamek.pl

Municipal Tourist Information
26-500 Szydłowiec
Rynek Wielki 5a
phone number: 48 326 20 54
e-mail: info.turystyczna@sckzamek.pl



www.facebook.com/umszydlowiec